

PREKLAD

DOHODA

medzi Európskou úniou a Albánskou republikou, ktorou sa zakladá rámec pre účasť Albánskej republiky na operáciách krízového riadenia Európskej únie

EURÓPSKA ÚNIA

na jednej strane a

ALBÁNSKA REPUBLIKA

na strane druhej,

ďalej len „zmluvné strany“,

keďže:

- (1) Európska únia sa môže rozhodnúť uskutočniť činnosti v oblasti krízového riadenia.
- (2) Európska únia rozhodne, či sa k účasti na operácii krízového riadenia EÚ prizvú tretie štáty. Albánska republika môže prijať pozvanie Európskej únie a ponúknuť svoj príspevok. V takom prípade Európska únia rozhodne o prijatí navrhovaného príspevku Albánskej republiky.
- (3) Podmienky týkajúce sa účasti Albánskej republiky na operáciách krízového riadenia EÚ by mali byť ustanovené v dohode, ktorou sa zakladá rámec pre prípadnú budúcu spoluprácu, a nemali by sa vymedzovať jednotlivo pre každú príslušnú operáciu.
- (4) Takáto dohoda by sa nemala dotýkať autonómie rozhodovania Európskej únie ani skutočnosti, že Albánska republika sa rozhodne pre účasť na operácii krízového riadenia EÚ prípad od prípadu.
- (5) Takáto dohoda by sa mala týkať výhradne budúcich operácií krízového riadenia EÚ a nemala by sa dotýkať existujúcich dohôd, ktoré upravujú účasť Albánskej republiky na operácii krízového riadenia EÚ, ktorá už prebieha,

SA DOHODLI TAKTO:

ODDIEL I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Rozhodnutia týkajúce sa účasti

1. Po rozhodnutí Európskej únie prizvať Albánsku republiku k účasti na operácii krízového riadenia EÚ a po tom, čo sa Albánska republika rozhodne zúčastniť, Albánska republika poskytne informácie o svojom navrhovanom príspevku Európskej únii.
2. Posúdenie príspevku Albánskej republiky Európskou úniou sa uskutoční po porade s Albánskou republikou.
3. Európska únia čo najskôr informuje Albánsku republiku o prvom odhade výšky možného príspevku na spoločné náklady operácie s cieľom pomôcť Albánskej republike pri formulovaní svojej ponuky.
4. Európska únia listom oznámi Albánskej republike výsledok uvedeného posúdenia s cieľom zabezpečiť účasť Albánskej republiky v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

Článok 2

Rámec

1. Albánska republika sa pripája k rozhodnutiu Rady, ktorým Rada Európskej únie rozhodne, že EÚ bude viesť operáciu krízového riadenia, a ku každému ďalšiemu rozhodnutiu, ktorým Rada Európskej únie rozhodne o rozšírení operácie krízového riadenia EÚ v súlade s ustanoveniami tejto dohody a akýchkoľvek požadovaných vykonávacích dojednaní.
2. Príspevok Albánskej republiky na operáciu krízového riadenia EÚ sa nedotýka autonómie rozhodovania Európskej únie.

Článok 3

Postavenie personálu a ozbrojených síl

1. Postavenie personálu vyslaného Albánskou republikou v rámci operácie civilného krízového riadenia EÚ a/alebo ozbrojených síl Albánskej republiky, ktorý sa podieľa na operácii vojenského krízového riadenia EÚ, sa upravuje v dohode o postavení ozbrojených síl/misie, pokiaľ takáto existuje, uzavretej medzi Európskou úniou a štátom/štátmi, v ktorom/ktorých sa táto operácia vedie.
2. Postavenie personálu vyslaného na veliteľstvo alebo do veliteľských štruktúr umiestnených mimo územia štátu/štátov,

na území ktorého/ktorých prebieha operácia krízového riadenia EÚ, sa riadi dojednaniaми medzi veliteľstvom a príslušnými veliteľskými štruktúrami a Albánskou republikou.

3. Bez toho, aby bola dotknutá dohoda o postavení ozbrojených síl/misie uvedená v odseku 1, Albánska republika uplatňuje súdnu právomoc nad svojím personálom, ktorý sa zúčastňuje na operácii krízového riadenia EÚ.

4. Albánska republika je zodpovedná za prejednanie každého nároku súvisiaceho s účasťou na operácii krízového riadenia EÚ, ktorú uplatní jej personál, alebo ktorý sa ho týka. Albánska republika je zodpovedná za začatie konania, najmä súdneho alebo disciplinárneho, voči komukoľvek zo svojho personálu v súlade so svojimi zákonmi a inými právnymi predpismi.

5. Zmluvné strany súhlasia s tým, že sa vzdajú akýchkoľvek vzájomných nárokov, ktoré nie sú zmluvnými nárokmi, za poškodenie, stratu alebo zničenie majetku, ktorý zmluvné strany vlastní/poživajú, alebo za zranenia alebo smrť členov personálu každej zmluvnej strany, ktoré budú následkom plnenia ich služobných povinností v súvislosti s činnosťami vykonávanými podľa tejto dohody, s výnimkou prípadov hrubej neobstaranosti alebo úmyselného zneužitia.

6. Albánska republika sa zaväzuje vypracovať vyhlásenie o vzdaní sa nárokov na úhradu voči ktorémukoľvek štátu, ktorý sa zúčastňuje na operácii krízového riadenia EÚ, na ktorej sa zúčastňuje Albánska republika, a zaväzuje sa tak urobiť pri podpísaní tejto dohody.

7. Európska únia sa zaväzuje zabezpečiť, aby členské štáty Európskej únie vypracovali vyhlásenie ohľadom vzdania sa nárokov v súvislosti s akoukoľvek budúcou účasťou Albánskej republiky na operácii krízového riadenia EÚ a zaväzuje sa tak urobiť pri podpísaní tejto dohody.

Článok 4

Utajované skutočnosti

1. Albánska republika prijme primerané opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby utajované skutočnosti EÚ boli chránené v súlade s bezpečnostnými nariadeniami Rady Európskej únie, ktoré sú obsiahnuté v rozhodnutí Rady 2011/292/EÚ z 31. marca 2011 o bezpečnostných predpisoch na ochranu utajovaných skutočností EÚ⁽¹⁾, a v súlade s ďalšími usmerneniami vydanými príslušnými orgánmi vrátane veliteľa operácie EÚ, pokiaľ ide o operáciu vojenského krízového riadenia EÚ, alebo veliteľom misie EÚ, pokiaľ ide o operáciu civilného krízového riadenia EÚ.

2. Ak EÚ a Albánska republika uzavreli dohodu o bezpečnostných postupoch pri výmene utajovaných skutočností, ustanovenia takejto dohody sa uplatňujú v kontexte operácie krízového riadenia EÚ.

ODDIEL II

USTANOVENIA O ÚČASTI NA OPERÁCIÁCH CIVILNÉHO KRÍZOVÉHO RIADENIA

Článok 5

Personál vyslaný v rámci operácie civilného krízového riadenia EÚ

1. Albánska republika zabezpečuje, aby jej personál vyslaný v rámci operácie civilného krízového riadenia EÚ vykonával svoju misiu v súlade s:

- rozhodnutím Rady a následnými zmenami a doplneniami uvedenými v článku 2 ods. 1;
- operačným plánom;
- vykonávacími opatreniami.

2. Albánska republika včas oboznamuje veliteľa misie operácie civilného krízového riadenia EÚ (ďalej len „veliteľ misie“) a vysokého predstaviteľa Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku (ďalej len „VP“) s každou zmenou týkajúcou sa jej príspevku na operáciu civilného krízového riadenia EÚ.

3. Personál vyslaný v rámci operácie civilného krízového riadenia EÚ sa podrobí lekárskej prehliadke, očkovaniu a má od príslušného orgánu Albánskej republiky lekárske potvrdenie, že je schopný vykonávať svoje služobné povinnosti. Personál vyslaný v rámci operácie civilného krízového riadenia EÚ predloží kópiu tohto potvrdenia.

Článok 6

Velenie

1. Personál, ktorý vysiela Albánska republika, vykonáva svoje služobné povinnosti a správa sa tak, že má na zreteľ výhradne záujmy operácie civilného krízového riadenia EÚ.

2. Celý personál zostáva v plnom rozsahu pod velením svojich vnútroštátnych orgánov.

3. Vnútroštátne orgány odovzdávajú operatívnu kontrolu Európskej únii.

4. Veliteľ misie preberá zodpovednosť za operáciu civilného krízového riadenia EÚ a vykonáva velenie a riadenie misie na mieste pôsobenia.

5. Veliteľ misie velí operácii civilného krízového riadenia EÚ a zabezpečuje jej každodenné riadenie.

6. Albánska republika má rovnaké práva a povinnosti ohľadne každodenného riadenia operácie ako členské štáty Európskej únie, ktoré sa na operácii zúčastňujú, v súlade s právnymi nástrojmi uvedenými v článku 2 ods. 1.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 141, 27.5.2011, s. 17.

7. Veliteľ misie zodpovedá za disciplinárnu kontrolu personálu operácie civilného krízového riadenia EÚ. V prípade potreby začne dotknutý vnútroštátny orgán disciplinárne konať.

8. Albánska republika ustanoví Styčný bod národného kontingentu (ďalej len „NPC“), aby zastupoval jej národný kontingent v rámci operácie. NPC sa zodpovedá veliteľovi misie v národných záležitostiach a je zodpovedný za každodennú disciplínu kontingentu.

9. Rozhodnutie ukončiť operáciu prijíma Európska únia po porade s Albánskou republikou, ak táto ku dňu ukončenia operácie stále prispieva na operáciu civilného krízového riadenia EÚ.

Článok 7

Finančné aspekty

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 8, Albánska republika hradí všetky náklady spojené so svojou účasťou na operácii okrem prevádzkových nákladov, ako sa ustanovuje v prevádzkovom rozpočte operácie.

2. V prípade smrti, úrazu, straty alebo škody spôsobenej fyzickým alebo právnickým osobám pochádzajúcim zo štátu/štátov, na území ktorého/ktorých sa operácia vedie, Albánska republika po určení svojej zodpovednosti zaplatí náhradu škody za podmienok ustanovených v platnej dohode o postavení misie, ktorá je uvedená v článku 3 ods. 1.

Článok 8

Príspevok do prevádzkového rozpočtu

1. Albánska republika prispieva na financovanie rozpočtu operácie civilného krízového riadenia EÚ.

2. Finančný príspevok Albánskej republiky do prevádzkového rozpočtu sa vypočíta na základe jedného z uvedených vzorcov, a to podľa toho, ktorého výsledkom je nižšia suma:

- a) podiel referenčnej sumy, ktorý je úmerný pomeru HND Albánskej republiky k celkovej sume HND všetkých štátov prispievajúcich do prevádzkového rozpočtu operácie, alebo
- b) podiel referenčnej sumy na prevádzkovom rozpočte, ktorý je úmerný pomeru počtu personálu Albánskej republiky zúčastňujúceho sa na operácii k celkovému počtu personálu všetkých štátov zúčastňujúcich sa na operácii.

3. Bez ohľadu na uvedené odseky 1 a 2 Albánska republika neprispieva na financovanie diét vyplácaných personálu členských štátov Európskej únie.

4. Bez ohľadu na odsek 1 Európska únia v zásade oslobodzuje Albánsku republiku od finančných príspevkov na určitú operáciu civilného krízového riadenia EÚ, keď:

a) Európska únia rozhodne, že Albánska republika poskytuje značný príspevok, ktorý je pre túto operáciu podstatný, alebo

b) Albánska republika má taký HND na osobu, ktorý nepresahuje HND žiadneho iného členského štátu Európskej únie.

5. Veliteľ misie a príslušné administratívne služby Albánskej republiky podpíšu dohodu o platbe príspevkov Albánskej republiky do prevádzkového rozpočtu operácie civilného krízového riadenia EÚ. Uvedená dohoda zahŕňa okrem iného ustanovenia o:

- a) príslušnej sume;
- b) spôsobe platby finančného príspevku;
- c) postupe pri audite.

ODDIEL III

USTANOVENIA TÝKAJÚCE SA ÚČASTI NA OPERÁCIÁCH VOJENSKÉHO KRÍZOVÉHO RIADENIA

Článok 9

Účasť na operácii vojenského krízového riadenia EÚ

1. Albánska republika zabezpečuje, aby jej ozbrojené sily a personál, ktorí sa zúčastňujú na operácii vojenského krízového riadenia EÚ, vykonávali svoju misiu v súlade s:

- a) rozhodnutím Rady a následnými zmenami a doplneniami uvedenými v článku 2 ods. 1;
- b) operačným plánom;
- c) vykonávacími opatreniami.

2. Personál, ktorý vysielá Albánska republika, vykonáva svoje služobné povinnosti a správa sa tak, že má na zreteľ výhradne záujmy operácie vojenského krízového riadenia EÚ.

3. Albánska republika včas oboznamuje veliteľa operácie EÚ s každou zmenou týkajúcou sa svojej účasti na operácii.

Článok 10

Velenie

1. Všetci príslušníci ozbrojených síl a personál, ktorí sa zúčastňujú na vojenskej operácii krízového riadenia EÚ, zostávajú v plnom rozsahu pod velením svojich vnútroštátnych orgánov.

2. Vnútroštátne orgány odovzdávajú operatívne a taktické velenie a/alebo kontrolu svojich ozbrojených síl a personálu veliteľovi operácie EÚ, ktorý má právo delegovať svoje právomoci.

3. Albánska republika má rovnaké práva a povinnosti ohľadne každodenného riadenia operácie ako zúčastnené členské štáty Európskej únie.

4. Veliteľ operácie EÚ môže po porade s Albánskou republikou kedykoľvek požiadať, aby Albánska republika zrušila svoj príspevok.

5. Albánska republika vymenuje vysokého vojenského zástupcu (Senior Military Representative – SMR), ktorý má za úlohu zastupovať národný kontingent na operácii vojenského krízového riadenia EÚ. SMR sa radí s veliteľom ozbrojených síl EÚ vo všetkých záležitostiach týkajúcich sa operácie a zodpovedá za každodennú disciplínu kontingentu Albánskej republiky.

Článok 11

Finančné aspekty

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 12 tejto dohody, Albánska republika hradí všetky náklady spojené so svojou účasťou na operácii, pokiaľ tieto náklady nepodliehajú spoločnému financovaniu, ako je ustanovené v právnych nástrojoch uvedených v článku 2 ods. 1 tejto dohody, ako aj v rozhodnutí Rady 2008/975/SZBP z 18. decembra 2008, ktorým sa ustanovuje mechanizmus správy financovania spoločných nákladov na operácie Európskej únie s vojenskými alebo obrannými dôsledkami (Athena) ⁽¹⁾.

2. V prípade smrti, úrazu, straty alebo škody spôsobenej fyzickej alebo právnickej osobe pochádzajúcej zo štátu/štátov, na území ktorého/ktorých sa operácia vedie, Albánska republika po určení jej zodpovednosti zaplatí náhradu škody za podmienok ustanovených v platnej dohode o postavení ozbrojených síl, ktorá je uvedená v článku 3 ods. 1.

Článok 12

Príspevok na spoločné náklady

1. Albánska republika prispieva na financovanie spoločných nákladov operácie vojenského krízového riadenia EÚ.

2. Finančný príspevok Albánskej republiky na spoločné náklady sa vypočíta na základe jedného z uvedených vzorcov, a to podľa toho, ktorého výsledkom je nižšia suma:

- a) podiel na spoločných nákladoch, ktorý je úmerný pomeru HND Albánskej republiky k celkovej sume HND všetkých štátov prispievajúcich na spoločné náklady operácie, alebo
- b) podiel na spoločných nákladoch, ktorý je úmerný pomeru počtu personálu Albánskej republiky zúčastňujúceho sa na operácii k celkovému počtu personálu všetkých štátov zúčastňujúcich sa na operácii.

Pri výpočte sumy uvedenej v odseku 2 písm. b), keď Albánska republika vysiela personál iba na veliteľstvo operácie alebo ozbrojených síl, sa použije pomer jej personálu k celkovému počtu personálu príslušného veliteľstva. V ostatných prípadoch ide o pomer celého personálu, ktorý vyslala Albánska republika, k celkovému počtu personálu operácie.

3. Bez ohľadu na odsek 1 Európska únia v zásade oslobodzuje Albánsku republiku od finančných príspevkov na

spoločné náklady určitej operácie vojenského krízového riadenia EÚ, keď:

- a) Európska únia rozhodne, že Albánska republika poskytuje značný príspevok na prostriedky a/alebo kapacity, ktoré sú pre túto operáciu podstatné, alebo
- b) Albánska republika má taký HND na osobu, ktorý nepresahuje HND žiadneho iného členského štátu Európskej únie.

4. Správca ustanovený v rozhodnutí Rady 2008/975/SZBP a príslušné orgány Albánskej republiky uzatvoria dohodu. Uvedená dohoda okrem iného zahŕňa ustanovenia o:

- a) príslušnej sume;
- b) spôsobe platby finančného príspevku;
- c) postupe pri audite.

ODDIEL IV

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 13

Opatrenia na vykonanie dohody

Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 8 ods. 5 a článku 12 ods. 4, VP a príslušné orgány Albánskej republiky dohodnú všetky potrebné technické a správne opatrenia súvisiace s vykonávaním tejto dohody.

Článok 14

Neplnenie záväzkov

Ak si jedna zo zmluvných strán neplní svoje povinnosti ustanovené v tejto dohode, druhá zmluvná strana má právo túto dohodu ukončiť výpoveďou s jednomesačnou lehotou.

Článok 15

Urovnávanie sporov

Spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa medzi zmluvnými stranami riešia diplomatickou cestou.

Článok 16

Nadobudnutie platnosti

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom prvého mesiaca po tom, ako sa zmluvné strany navzájom informovali, že ukončili vnútorné postupy potrebné na tento účel.
2. Táto dohoda sa predbežne vykonáva odo dňa jej podpisu.
3. Táto dohoda podlieha pravidelnému preskúmaniu.
4. Túto dohodu možno zmeniť a doplniť na základe vzájomnej písomnej dohody medzi zmluvnými stranami.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 345, 23.12.2008, s. 96.

5. Túto dohodu môže ktorákoľvek zmluvná strana vypovedať písomným oznámením o vypovedaní, ktoré odovzdá druhej zmluvnej strane. Takáto výpoveď je účinná šesť mesiacov po doručení oznámenia druhej zmluvnej strane.

V Bruseli piateho júna dvetisícdivanásť v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku.

Za Európsku úniu

Za Albánsku republiku

ZNENIE VYHLÁSENÍ**Znenie pre členské štáty EÚ:**

„Členské štáty EÚ, uplatňujúce rozhodnutie Rady EÚ o operácii krízového riadenia EÚ, na ktorej sa zúčastňuje Albánska republika, sa budú usilovať, do tej miery, do akej to ich vnútroštátne právne systémy dovoľujú, vzdať sa podľa možností nárokov na náhradu voči Albánskej republike v prípade úrazu alebo úmrtia personálu alebo škody na majetku alebo straty na majetku vo svojom vlastníctve, ktorý sa používa pri operácii krízového riadenia EÚ, ak takýto úraz, úmrtie, škodu alebo stratu:

- zapríčinil personál Albánskej republiky pri výkone svojich služobných povinností súvisiacich s operáciou krízového riadenia EÚ, okrem prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci, alebo
- vznikli používaním akéhokoľvek majetku vo vlastníctve Albánskej republiky za podmienky, že majetok sa používal v súvislosti s operáciou, s výnimkou prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci personálom operácie krízového riadenia EÚ z Albánskej republiky, ktorý tento majetok používa.“

Znenie pre Albánsku republiku:

„Albánska republika, uplatňujúca rozhodnutie Rady EÚ o operácii krízového riadenia EÚ, sa bude usilovať, pokiaľ to jej vnútroštátny právny systém dovoľuje, vzdať sa podľa možností nárokov voči každému štátu zúčastňujúcemu sa na operácii krízového riadenia EÚ v prípade úrazu alebo úmrtia personálu alebo škody na majetku alebo straty majetku vo svojom vlastníctve, ktorý sa používa pri operácii krízového riadenia EÚ, ak takýto úraz, úmrtie, škodu alebo stratu:

- zapríčinil personál pri výkone svojich služobných povinností súvisiacich s operáciou krízového riadenia EÚ, okrem prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci, alebo
 - vznikli používaním majetku vo vlastníctve štátov zúčastňujúcich sa na operácii krízového riadenia za podmienky, že majetok bol používaný v súvislosti s operáciou, s výnimkou prípadov hrubej nedbalosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci personálom operácie krízového riadenia EÚ, ktorý tento majetok používa.“
-